



ಸಾರಾಯಿ ಮತ್ತು ಸಂಸಾರ - ಒಂದು ಕಥೆ [Kannada]

An alcoholic's fate in verse

Sagar Chidanand Duganavar, MBBS, MD

Senior Resident, Department of Pharmacology, JN Medical College Belagavi, Karnataka, India

Corresponding Author:

Dr Sagar Chidanand Duganavar,
Department of Pharmacology,
JN Medical College, Belagavi, Karnataka, India – 590010
E-mail: sagarcd100 at gmail dot com

Submitted: 09-JUN-2026

Accepted: 07-JUL-2026

Published: 03-AUG-2026

ಮೊದಲು ಕುಡಿದ ಉತ್ಸಾಹಕ್ಕಾಗಿ,
ಮತ್ತೆ ಸಂಭ್ರಮಕ್ಕಾಗಿ,
ಮತ್ತೆ ಸ್ನೇಹಿತರ ಜೊತೆ.
ಹೀಗೆ ಶುರುವಾದ ಸಾರಾಯಿಗೆ, ಶರಣಾಗಿರುವನು...

He clutches a drink for joy,
for celebration and luck,
for friendship, too,
and for the sake of the high.

ಸಂಸಾರ, ಆಹಾರ, ಮನೆಗೆಂದು ದುಡಿದ ಹಣ,
ತಿಂಗಳಷ್ಟರಲ್ಲಿ ಮದ್ಯಕ್ಕೆ ಮಾಯ,
ಕುಟುಂಬದವರ ಕನಸಿಗೆ ಅವ ಮಾಡಿದ ಗಾಯ,
ಹೆಂಡತಿಗೆ ಹೊರಸಿದ ಮನೆಯ ಭಾರ

But alcohol drinks him back,
drinks his hard-earned money,
his food, clothing, shelter,
and his family's needs

ಇವನ ಕುಡಿತಕೆ ಲಿವರಾಯಿತು ಸುಸ್ತು,
ಅದು ಅವನ ಕಣ್ಣಲ್ಲೇ ಕಾಣುತ್ತಿತ್ತು,
ಅದೇ, ಆ ಕಾಮನೆಯಿಂದ,
ಬಂತು ಅವನ ಜೀವಕೆ ಕುತ್ತು,
ನತ್ತ ಸಾರಾಯಿಗೆ ಸೋತು.

Then it drinks his organs,
one after the other;
yellows his eyes, wearies his smile
until it's time for goodbye

ಮಡದಿ ಹೊತ್ತಳು ಸಂಸಾರದ ಭಾರ
ಮದ್ಯದ ಕಿಡಿಗೆ ಸುಟ್ಟಿತು ಮಕ್ಕಳ ಸಾರ
ಕೇಳಿರಿ,
ಈ ಸಾರಾಯಿ ಮಾಡಿತು ಎಲ್ಲ ಕಾರುಬಾರ,

His wife's aching shoulders
carry the household weight.
Alcohol breaks her family
through no fault of hers,
and her little ones have to labor
to make ends meet

ಕೇಳಿ ಅವಳ ಕಳಕಳೆಯ ಕರೆ,
ಮದ್ಯದ ಕತ್ತಲೆಯಲ್ಲಿ, ಬೆಳಕಾಗದು ನಾಳೆ
ಅದಕೆ, ಮದ್ಯದಿಂದ ದೂರವಿರಿ;
ಒಳ್ಳೆಯ ಬದುಕಿನತ್ತ ನಡೆಯಿರಿ.

She's pleading, please listen:
Stay away, steer right.
There's no tomorrow
If alcohol dims the light.

Credit for the translation into English: Sowmyashree Gonibeedu, bilingual poet

Cite this article as: Duganavar SC. An alcoholic's fate in verse. RHIME. 2026;13:47.